

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

Словоскладання було і є найпродуктивнішим способом словотворення у німецькій мові. Текстотворча роль та проблеми перекладу складних слів зумовлена їх граматичними та стилістичними особливостями.

1. Лексикологія німецької мови. Лекції та семінари: Навчальний посібник [Електронний ресурс] Б. І. Гінка. – Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2010. – 416с. – Режим доступу до статті: <https://bohdanbooks.com/upload/iblock/daf/dafac0e1d964a27e9fe0b03a2d866370.pdf>

2. Чепелюк А. Д. Типологічні та перекладацькі аспекти складних слів слів / А. Д. Чепелюк. – Видавництво СумДУ, Суми, 1999. – С.159 – 160.

КОНЦЕПТ "FRIENDSHIP" В АНГЛОМОВНІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРІ НА МАТЕРІАЛІ РОМАНІВ ДЖ. К. РОУЛІНГ "ГАРРІ ПОТТЕР"

Гавриленко А. А.

(Олександрівська гімназія)

Науковий керівник – викладач Назаренко О. В.

Концепти, з одного боку, ув'язані в єдину глобальну мережу, а з іншого - кожен з них сам представляє собою констеляцію елементів і процесів усіх можливих різновидів: ментальних, сенсорних, афектних (тому будь-яке абстрактне поняття пов'язано зі своїми чуттєвими коренями).

На часі, можна виділити такі основні поняття терміна "концепт". Концепт - це одиниця міркування, яка має відокремлений монолітний зміст і реально не розчленяється на більш мізерні думки, тобто елементарна сторона внутрішнього ярусу.

За поняттям О. С. Кубрякової, концепт - це одиниця ментальних або психічних джерел нашої пам'яті та тієї інформаційної структури, яка відображає знання та досвід людини; оперативна одиниця пам'яті, ментального лексикону, концептуальної системи та мови мозку, усієї картини світу, відображеної у людській психіці [1, 90].

У словнику з когнітивної психології вказується, що концепт - це ментальна репрезентація думки, яка включає опис важливих рис класу або значень [2].

На сьогоднішній день не існує однієї теорії, яка чітко визначає структуру концепту. Це пов'язано з активною динамічною роллю концепту в процесі мислення – він весь час функціонує, актуалізується в різних своїх складових частинах та аспектах, з'єднується з іншими концептами й відштовхується від них. В цьому й полягає сенс мислення.

Концепт FRIENDSHIP являється одним із найактуальніших концептів в сучасній лінгвокультурі. Науковці визначили певні синоніми концепту FRIENDSHIP, який поділяється на такі асоціативні види:

- Friendship – Amity (Дружелюбність)
- Friendship – Sociality (Товариськість)
- Friendship – Brotherhood (Братерство)
- Friendship – Likeness (Схожість)
- Friendship – Knowledge (Пізнання)
- Friendship – Love (Любов)
- Friendship – Intimacy (Близькість)
- Friendship – Support (Підтримка)
- Friendship – Protecting (Захист)
- Friendship – Reconciliation (Примирення)
- Friendship – Not enmity (Відсутність ворожнечі)

Підтвердження зазначеної вище диференціації знаходимо в романі Дж. К. Роулінг "Гаррі Поттер і філософський камінь": *From an inside pocket of his black overcoat he pulled a slightly squashed box. Harry opened it with trembling fingers. Inside was a large, sticky chocolate cake with Happy Birthday Harry written on it in green icing* [3, 47-48]. (Прояв дружелюбності й товариськості Хаґріда до маленького Гаррі Поттера з перших хвилин знайомства).

The troll stopped a few feet from Hermione. It lumbered around, blinking stupidly, to see what had made the noise. Its mean little eyes saw Harry. It hesitated, then made for him instead, lifting its club as it went [3, 175]. (Прояв підтримки та захисту Герміони з боку Гаррі).

But from that moment on, Hermione Granger became their friend. There are some things you can't share without ending up liking each other, and knocking out a twelve-foot mountain troll is one of them [3, 179]. (Прояв схожості та пізнання Герміони як друга).

As a surprise for Harry, they had painted a large banner on one of the sheets Scabbers had ruined. It said Potter for President and Dean, who was good at drawing, had done a large Gryffindor lion underneath. Then Hermione had performed a tricky little charm so that the paint flashed different colours [3, 184]. (Прояв підтримки з боку Герміони та Рона під час гри Гаррі).

З наведених вище прикладів доходимо висновку, що концепт FRIENDSHIP відображає найяскравіші риси відношень між головними героями, і це підтверджує актуальність дослідження цього аспекту.

1. Кубрякова О. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общей ред. О. С. Кубряковой. М., 1996. – 318 с.
2. Eysenck 1994 – Eysenck M. W. The Blackwell Dictionary of Cognitive Psychology. Cambridge, Massachusetts 02142, USA. (3 Parts), 1994. – 390 p.
3. J. K. Rowling. Harry Potter and the Sorcerer's Stone / J. K. Rowling. – New York : Scholastic Inc., 1999. – 312 p.

КОНЦЕПТ ЇЖА В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРАХ

Гончаренко А. Ю.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Жулавська О. О.

Дослідження концептів – це актуальний напрямок сучасної лінгвістики, саме він дозволяє розглядати слово в контексті культури і комунікації. «На сьогодні в лінгвістиці розглядається досить широке коло концептів серед яких концепт ЇЖА посідає одне з основних місць» [1, 23]. Їжа є одним з найважливіших факторів життєдіяльності людини, що знаходить втілення в її мові та комунікативній діяльності.

Національна кухня залишається однією з найбільш стійких форм культури. Різні типи культур та лінгвокультур - українська і англійська, різні традиції кулінарії, різні кухні і різні правила найменування продуктів харчування та страв можна порівняти, якщо